|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | | | | | | | | | | | |
|  |
| Curriculum Vitae Europass | |  | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Información personal | |  | | | | | | | | | | | |
| Apellido(s) / Nombre(s) | | Serrano Moreno Noelia | | | | | | | | | | | |
| Dirección (direcciones) | | Leopoldstr. 27 Berlín, Alemania | | | | | | | | | | | |
| Teléfono(s) | | Móvil: 0034 657 835 998 /  Móvil alemán: 0049 152 3827 6042 | | | | |
| Fax (es) | |  | | | | | | | | | | | |
| Correo(s) electrónico(s) | | [noedeutsch84@hotmail.es](mailto:noedeutsch84@hotmail.es) / noelia.serrano.moreno@gmail..com | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Nacionalidad | | Española | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Fecha de nacimiento | | 21 - Diciembre – 1984 | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Sexo | | Mujer | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Empleo deseado / familia profesional | | **Traductora / Profesora de idiomas** | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| ****Experiencia laboral**** | | **01/07/2012-Actualmente**  Traductora freelance especializada para las empresas:  Auriculares.net (comercial, legal)  **Wickey.de (comercial)**  **Lengoo (técnica)**  **Samedi Gmbh (médica)**  **Sydem Sprachdienst (social, política)**  **Henn GmbH (técnica)**  **01/02/2012 – 23/07/2012**  Traductora en Zalando GmbH  Contenido y suporte al equipo de marketing SEM para el lanzamiento de Zalando en España.  www.zalando.es  **15/07/2011-23/10/2011**  Recepcionista en Hotel \*\*\*\* TROPIC GARDEN  C/ Pare Vicent Costa, 12  Santa Eulalia, Ibiza  **01/10/2010- 31/05/2011 Auxiliar De conversación de español para extranjeros**  Profesora de español en Austria (Dornbirn) para extranjeros.  BG Dornbirn y BG Lustenau    **19/04/2010-14/05/2010**  Prácticas docentes de enseñanza de lengua alemana en EOI de Granada  **31/01/2009- 30/09/2009**  Recepcionista Hotel\*\*  Gestión de reservas, chek-In, facturación, atención al cliente (directa y teléfono)  Administración, coordinación de tareas, Programa Millenium  Hotel Adriano\*\*, C/ Adriano 12, Sevilla  Hostelería  **01/09/2008- 04/01/2009**  Recepcionista  Reservas, manejo Softhotel, Atención al cliente, facturación  Hacienda San Ignacio, Hotel 3 estrellas, Castilleja de la Cuesta, Sevilla  Hostelería  **01/07/2008-31/08/2008**  Animadora turística  Atención al cliente, monitora deportiva  Hotel 5 Estrellas Kempinski Bahía Estepona, Málaga  Turismo | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Educación y formación | | **2009/2010**    **Máster de profesorado FP, Bachillerato, E.S.O., Escuela de idiomas**  Universidad de Granada  Especialidad lenguas extranjeras (alemán e inglés)  Prácticas en EOI Granada  **Cursos online para las Oposiciones**  Educación para la voz: 18/10/2010- 18/11/2010 (Infornet)  Tutor de la LOE: 01/09/2010-01/11/2010 | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Fechas | | **01/ 10/ 2002- 16/01/2009** | | | | | | | | | | | |
| Cualificación obtenida | | **Licenciatura Traducción e Interpretación (alemán e inglés)**  Actualmente calificación media de 6.901 sobre 10 | | | | | | | | | | | |
| Principales materias o capacidades profesionales estudiadas | | Traducción científico-técnica (alemán-español) y (español-alemán)  Traducción jurídico-económica-comercial (alemán-español) y (español-alemán)  Interpretación consecutiva y simultánea bilateral  Traducción divulgativa (español-alemán)  Derecho Comunitario y Derecho de Extranjería  Traducción inglés-español divulgativa  Francés lengua C  Árabe lengua C | | | | | | | | | | | |
| Nombre y tipo del centro de estudios | | Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación  Karl-Franz Universität Graz (Austria) PROGRAMA ERASMUS  Westfälische Universität Münster (Alemania) LIBRE INTERCAMBIO UNIVERSITARIO | | | | | | | | | | | |
| Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional | |  | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Capacidades y competencias personales | |  | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Idioma(s) materno(s) | | Español | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Otro(s) idioma(s) | | Alemán C1 (Test Daf ZOP Certificate),  Inglés B2 (First Certificate Cambridge) | | | | | | | | | | | |
| Autoevaluación | |  | Comprensión | | | | | Habla | | | | | Escritura |
| Nivel europeo (\*) | |  | Comprensión auditiva | | Lectura | | | Interacción oral | | | Capacidad oral | |  |
| Alemán: Nivel muy alto | |  |  | C1 |  | C1 | |  | C1 | |  | C1 |  | C12 |
| Inglés y francés: Nivel alto | |  |  | B2 |  | B2 | |  | B2 | |  | B2 |  | B1 |
| I | | (\*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR) | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Capacidades y competencias sociales | | Sinceridad, generosidad  Responsable  Capacidad de sacrificio  Don de gentes  Motivación de compañeros | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Capacidades y competencias organizativas | | -Gestión de tiempo ( encargos de traducción en Facultad Traducción e Interpretación, revisión traducciones)  -Planificar fechas (entrega encargos y diferentes proyectos en Universidad)  -Simultaneidad varias tareas ( experiencia profesional como camarera) | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Capacidades y competencias  informáticas | | Manejo Office. Conocimiento adquirido en Universidad y tiempo libre  Programas de Traducción (TRADOS, CATSCRADLE, ACROSS) Conocimientos adquiridos en Universidad | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Capacidades y competencias artísticas | | Danza flamenca | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Otras capacidades y competencias | | Rápida capacidad de adaptación a nuevas situaciones, culturas  Gran capacidad de aprendizaje | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Permiso(s) de conducción | | B | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | |
| Otras informaciones | | Auxiliar de Conversación en Austria (Octubre 2010- Junio 2011)  Erasmus en Graz, Austria, Oct. 2006- Julio 2007  Libre Intercambio académico universitario en Münster, Alemania, Oct. 2004- Agosto 2005  Beca Junta Andalucía Bachillerato Curso Inglés en Londres, Agosto 2002  Intercambio Instituto Bachiller en Bretaña, Francia, Marzo 2001 | | | | | | | | | | | |

**Referencias** (Traductora)

Zalando GmbH, Berlin, Alemania

Sonnenburgerstr. 73, 10437

Henn GmbH

Steinebach, 18 A-6850 Dornbirn Austria

Willy Sonderegger:  [willi.sonderegger@henn.at](mailto:willi.sonderegger@henn.at)

(Profesora de español)

Stefanie Mäser, BG Lustenau, Austria

[stefmaeser@hotmail.com](mailto:stefmaeser@hotmail.com)

(Profesora de alemán)

Dolores Ruiz Sevilla, EOI de Granada

[lolar@eoidegranada.org](mailto:lolar@eoidegranada.org)